

DECYZJE

DECYZJA KOMISJI

z dnia 13 lipca 2011 r.

w sprawie pomocy państwa SA.28903 (C 12/10) (ex N 389/09) przyznanej przez Bułgarię na rzecz spółki Ruse Industry

(notyfikowana jako dokument nr C(2011) 4903)

(Jedynie tekst w języku bułgarskim jest autentyczny)

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2012/706/UE)

KOMISJA EUROPEJSKA,

uwzględniając Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 108 ust. 2 akapit pierwszy,

uwzględniając Porozumienie o Europejskim Obszarze Gospodarczym, w szczególności jego art. 62 ust. 1 lit. a),

po wezwaniu zainteresowanych stron do przedstawienia uwag⁽¹⁾ zgodnie z przywołanymi artykułami,

a także mając na uwadze, co następuje:

I PROCEDURA

- (1) W dniu 30 czerwca 2009 r. władze bułgarskie zgłosiły środek pomocy na restrukturyzację spółki Ruse Industry AD (zwanej dalej „Ruse Industry” lub „spółką”) w formie odroczenia spłaty długu wobec państwa w wysokości 9,85 mln EUR oraz zmiany harmonogramu spłat.
- (2) W dniu 28 lipca 2009 r. do władz bułgarskich wysłano szczegółowy wniosek o udzielenie informacji. Bułgaria odpowiedziała częściowo w dniu 24 sierpnia 2009 r. i w tym samym piśmie zwróciła się o przedłużenie terminu, na co przystano w piśmie z dnia 28 sierpnia 2009 r. Bułgaria przedstawiła dalsze informacje w dniu 30 września 2009 r. Komisja zwróciła się o dodatkowe wyjaśnienia w dniu 27 listopada 2009 r., na co Bułgaria odpowiedziała w dniu 15 grudnia 2009 r. W dniu 20 grudnia 2009 r. udzielono dalszego przedłużenia terminu w celu przedstawienia wymaganych brakujących informacji. Bułgaria przedstawiła dalsze informacje w dniu 17 lutego 2010 r.
- (3) Pismem z dnia 14 kwietnia 2010 r. Komisja poinformowała Bułgarię o swojej decyzji o wszczęciu postępowania przewidzianego w art. 108 ust. 2 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej („TFUE”)⁽²⁾ w odniesieniu do przedmiotowego środka pomocy.

- (4) Decyzję Komisji o wszczęciu postępowania opublikowano w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*⁽³⁾.
- (5) Komisja nie otrzymała żadnych uwag od zainteresowanych stron.
- (6) Bułgaria przekazała uwagi dotyczące decyzji Komisji o wszczęciu postępowania w piśmie z dnia 10 maja 2010 r., przesłanym Komisji i zarejestrowanym przez nią w dniu 17 czerwca 2010 r. W dniu 7 czerwca 2010 r. władze bułgarskie dostarczyły dalsze informacje.
- (7) W dniu 29 października 2010 r. Komisja przesłała kolejny wniosek o udzielenie informacji, na który władze bułgarskie odpowiedziały w piśmie z dnia 12 listopada 2010 r. przesłanym Komisji i zarejestrowanym przez nią w dniu 23 listopada 2010 r. oraz w piśmie z dnia 3 grudnia 2010 r. przesłanym Komisji i zarejestrowanym przez nią w dniu 6 grudnia 2010 r.
- (8) W dniu 11 listopada 2010 r. władze bułgarskie wszczęły wobec spółki postępowanie upadłościowe.
- (9) W piśmie z dnia 14 czerwca 2010 r., przesłanym Komisji w dniu 23 listopada 2010 r., władze bułgarskie wycofały zgłoszenie z dnia 30 czerwca 2009 r.

II OPIS

Beneficjent

- (10) Beneficjentem środka pomocy jest Ruse Industry. Spółka (nosząca początkowo nazwę Ruse Shipyard⁽⁴⁾) została utworzona w 1991 r. i ma siedzibę w Ruse, w Bułgarii, tj. w regionie kwalifikującym się do pomocy zgodnie z art. 107 ust. 3 lit. a) TFUE. Spółka została sprywatyzowana w kwietniu 1999 r., gdy 80 % jej udziałów sprzedano niemieckiej firmie Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH.

⁽¹⁾ Dz.U. C 187 z 10.7.2010, s. 7.

⁽²⁾ Ze skutkiem od dnia 1 grudnia 2009 r. art. 87 i 88 Traktatu WE stały się odpowiednio art. 107 i 108 TFUE; treść tych dwóch grup postanowień jest zasadniczo identyczna. Do celów niniejszej decyzji odniesienia do art. 107 i 108 TFUE należy w stosownych przypadkach rozumieć jako odniesienia odpowiednio do art. 87 i 88 Traktatu WE.

⁽³⁾ Zob. przypis 2.

⁽⁴⁾ W dniu 4 kwietnia 2009 r. w bułgarskim rejestrze handlowym odnotowano zmianę nazwy z Ruse Shipyard na Ruse Industry.

- (11) Ruse Industry zajmuje się produkcją i naprawą konstrukcji metalowych oraz wytwarzaniem dźwigów, statków i ich wyposażenia⁽⁵⁾. W 2009 r. zatrudniała 196 pracowników.
- (12) Pod względem finansowym w okresie kilku lat przed zgłoszeniem spółka wykazywała stale malejące obroty i rosnące straty, co przedstawia poniższa tabela. W 2008 r. spółka odnotowała ujemny dochód z działalności operacyjnej i ujemne saldo przepływów środków pieniężnych.

Tabela 1

Roczny obrót i zysk spółki Ruse Industry

w mln BGN ⁽¹⁾	2005	2006	2007	2008
obróć roczny	76 239	65 086	17 963	7 035
dochód przed opodatkowaniem	(2 091)	1 977	(827)	(3 924)

(1) Kurs wymiany EUR/BGN ustalono na 1,9558 w dniu 5 lipca 1999 r. z powodu systemu zarządu walutą funkcjonującego w Bułgarii.

Zadłużenie spółki Ruse Industry wobec państwa

- (13) W chwili zgłoszenia dług Ruse Industry wobec państwa bułgarskiego wynosił 9,85 mln EUR.
- (14) Zadłużenie wynikało z umów pożyczki⁽⁶⁾ zawartych w 1996 r. i 1997 r. pomiędzy Państwowym Funduszem na rzecz Przebudowy i Rozwoju a spółką Ruse Shipyard, przy czym kwota główna tych pożyczek opiewała wówczas na 8,45 mln USD.
- (15) W kwietniu 1999 r. zawarto umowę („zmiana harmonogramu spłat z 1999 r.”) z Ministerstwem Finansów, które przejęło wierzycelności Państwowego Funduszu na rzecz Przebudowy i Rozwoju; w ramach umowy 8 mln USD wspomnianego wyżej zadłużenia, wraz z należnymi odsetkami denominowano⁽⁷⁾ w euro i przedsiębiorstwo Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH zobowiązało się do spłaty tej sumy w okresie od dnia 1 grudnia 2000 r. do dnia 30 czerwca 2006 r. w ramach planu zmiany harmonogramu spłat.
- (16) W dniu 21 maja 2001 r. Ministerstwo Finansów i Ruse Industry zawarły kolejną umowę, w ramach której spłatę całości długu⁽⁸⁾ spółki wobec państwa, wraz z należnymi odsetkami, odroczone do dnia 30 września 2015 r. z okresem karencji (wiążącym się ze spłatą jedynie odsetek, a nie kwoty głównej) do dnia 31 marca 2006 r. („zmiana harmonogramu spłat z 2001 r.”).
- (17) W ramach zmiany harmonogramu spłat z 2001 r. łączne zadłużenie obejmowało kwotę główną w wysokości 7,97 mln EUR oraz 2 mln EUR odsetek (naliczonych do dnia 1 kwietnia 1999 r.). W ramach tej umowy kwota główna podlegała rocznemu oprocentowaniu na poziomie 1 %, wraz odsetkami karnymi w wysokości 3 % płatnymi od zaległych kwot (tj. jeśli spółka zaległa ze spłatą zobowiązań).
- (18) We wrześniu 2005 r., tuż przed upływem okresu karencji, beneficjent zwrócił się o kolejną zmianę harmonogramu spłat zadłużenia (dodatkowo w stosunku do umowy z 2001 r.). W grudniu 2006 r. bułgarska Komisja ds. Konkurencji uznała ten wniosek za niedopuszczalny w świetle bułgarskiej ustawy o pomocy państwa. Ruse Industry odwołała się od decyzji Komisji ds. Konkurencji do Najwyższego Sądu Administracyjnego, który oddalił odwołanie spółki w lipcu 2007 r. Kolejne odwołanie od tej decyzji zostało również oddalone. Mimo to państwo nie podjęło próby skutecznego wyegzekwowania zaległego zadłużenia zgodnie ze zmianą harmonogramu spłat z 2001 r.
- (19) W lipcu 2008 r. beneficjent dobrowolnie zaproponował spłatę 1 mln EUR zaległej kwoty w dwóch równych ratach. W ramach tej propozycji pierwsza rata miała zostać wpłacona do października 2008 r., a druga – do lutego 2009 r. Gdy Ruse Industry nie wpłaciła żadnej z nich, państwo – na wniosek spółki – dwukrotnie przedłużyło termin pierwszej raty, pierwszy raz do grudnia 2008 r., a następnie do stycznia 2009 r.
- (20) Gdy spłaty obiecane przez Ruse Industry nie wpłynęły, bułgarskie władze przesłały wezwanie do zapłaty w lutym 2009 r. Dodatkowo wezwania do zapłaty zaległych kwot wysłano w kwietniu i dwukrotnie w czerwcu 2010 r. Państwu nie udało się jednak skutecznie wyegzekwować długu, którego nie spłacono zgodnie ze zmianą harmonogramu spłat z 2001 r.
- (21) Pismem z dnia 4 czerwca 2009 r. Ruse Industry ponownie zwróciła się do władz bułgarskich o zmianę harmonogramu spłat jej długu wobec państwa do 2019 r. z okresem karencji do 2012 r. W związku z tym wnioskiem i zgodnie z art. 108 ust. 3 TFUE Bułgaria zgłosiła planowaną zmianę harmonogramu spłat zadłużenia jako pomoc restrukturyzacyjną.
- (22) Pismem z dnia 28 czerwca 2010 r. Ruse Industry ponownie zaproponowała państwu spłatę zaległych

⁽⁵⁾ Taką informację otrzymano w zgłoszeniu. Należy zauważyć, że na późniejszym etapie Bułgaria twierdziła, że spółka nie produkowała statków, a jedynie metalowe części.

⁽⁶⁾ Umowa z dnia 15 listopada 1996 r. w sprawie pożyczki walutowej w wysokości 1 402 341,08 USD, umowa z dnia 22 listopada 1996 r. dotycząca kwoty 450 131,17 USD i umowa z dnia 27 stycznia 1997 r. w sprawie spłaty wcześniejszych zobowiązań spółki w wysokości 6 597 658,92 USD (kwota główna) i 365 575,86 USD (odsetki naliczone na dzień 1 listopada 1996 r.). Wszystkie te zobowiązania zostały przekazane ze Stopanska Banka (państwowy bank, który ogłosił upadłość) do Państwowego Funduszu na rzecz Przebudowy i Rozwoju.

⁽⁷⁾ Władze bułgarskie nie wskazały kursu wymiany zastosowanego w tej transakcji.

⁽⁸⁾ tj. łącznego zadłużenia wynoszącego początkowo 8 450 131,17 USD, z czego 8 mln USD zostało już denominowane lub objęte zmianą harmonogramu spłat w dniu 8 kwietnia 1999 r.

zobowiązań zgodnie z ustaleniami w sprawie spłaty dokonany w ramach zmiany harmonogramu spłat z 2001 r. W lipcu 2010 r. spółka zobowiązała się spłacić wszystkie zaległe kwoty w dwóch równych ratach: pierwszej na koniec lipca 2010 r. i drugiej na koniec sierpnia 2010 r. Spółce nie udało się jednak dotrzymać tej umowy.

- (23) Według informacji przekazanych przez władze bułgarskie do końca 2010 r. beneficjent spłacił 1 mln EUR należnej łącznej kwoty w ramach zmiany harmonogramu spłat z 2001 r. Na koniec 2010 r. zaległe zadłużenie w odniesieniu do łącznej kwoty długu wynosiło 3,7 mln EUR.

Zaniechanie egzekwowania zadłużenia wobec państwa

- (24) Z korespondencji pomiędzy Ruse Industry a władzami bułgarskimi wynika, że władze przesłały szereg wezwań do zapłaty zaległych należności. Choć beneficjent wyraził chęć dokonania spłat lub dobrowolnie je proponował, w rzeczywistości nigdy nie spłacił w pełni kwot należności w ramach zmiany harmonogramu spłat z 2001 r. Poza wezwaniami nie ma żadnych dowodów na to, że bułgarskie władze podejmowały jakiegokolwiek działania w kierunku skutecznego wyegzekwowania wierzytelności.
- (25) W odniesieniu do kwoty głównej Ruse Industry nie spłaciła umownych kwot⁽⁹⁾, a tym samym nie wywiązała się z harmonogramu półrocznych spłat. Ponadto zwykle odsetki były płacone tylko do lipca 2008 r.
- (26) Jeśli chodzi o odsetki karne, bułgarskie władze wskazały, że określone w umowie odsetki w wysokości 3 % (zob. motyw 17 powyżej) były naliczane w stosunku do należnych rat począwszy od 2006 r., w którym spółka miała rozpocząć ich spłatę. Te odsetki karne spółka Ruse płaćca jedynie w okresie od sierpnia 2006 r. do lipca 2008 r. Od lipca 2008 r. spółka nie spłacała naliczanych odsetek karnych.
- (27) W dniu 3 listopada 2010 r. władze bułgarskie wystosowały urzędowe wezwanie do zapłaty. W chwili przesłania tego wezwania przeterminowany dług wynosił łącznie 3,7 mln EUR (w tym 3,4 mln EUR kwoty głównej, 151 000 EUR odsetek i 140 000 EUR odsetek karnych).
- (28) W chwili przesłania tego wezwania beneficjent zapłacił łącznie 1 mln EUR należnej kwoty w ramach zmiany harmonogramu spłat z 2001 r. (w tym 245 000 EUR kwoty głównej, 705 000 EUR odsetek i 50 000 EUR odsetek karnych). Ostatnia faktyczna spłata dokonana przez Ruse Industry miała miejsce w dniu 11 lipca 2008 r.
- (29) Po wysłaniu wezwania, na skutek niewywiązania się spółki z jej zobowiązań krajowe organy wszczęły wobec spółki postępowanie upadłościowe w dniu 11 listopada 2010 r., tj. dziewięć lat po zmianie harmonogramu spłat z 2001 r., ponad cztery lata po upływie okresu karencji i ponad dwa lata po ostatniej płatności dokonanej przez Ruse Industry.

⁽⁹⁾ W 2008 r. Ruse Industry spłaciła jedynie część pierwszej raty należnej w 2006 r. (245 000 EUR). Pozostałe raty nie zostały nigdy spłacone.

- (30) W dniu 11 listopada 2010 r. władze bułgarskie wszczęły wobec beneficjenta postępowanie upadłościowe.

III DECYZJA O WSZCZĘCIU POSTĘPOWANIA

- (31) Jak wspomniano powyżej (zob. motyw 21), w czerwcu 2009 r. beneficjent wystąpił z kolejnym wnioskiem o zmianę harmonogramu spłat długu niespłaconego w ramach umowy z 2001 r. Ta planowana zmiana harmonogramu spłat była środkiem, który został zgłoszony Komisji jako środek pomocy restrukturyzacyjnej w dniu 30 czerwca 2009 r.
- (32) Zgodnie ze zgłoszeniem plan zakładał spłatę zobowiązań w wysokości 9,85 mln EUR w okresie 10 lat (tj. do 2019 r.) z okresem karencji do dnia 30 czerwca 2012 r.
- (33) Bułgaria uznała, że planowany środek jest zgodny z rynkiem wewnętrznym jako pomoc restrukturyzacyjna na podstawie komunikatu Komisji – wytyczne wspólnotowe dotyczące pomocy państwa w celu ratowania i restrukturyzacji zagrożonych przedsiębiorstw⁽¹⁰⁾.
- (34) Komisja miała wątpliwości co do zgodności zgłoszonej pomocy z rynkiem wewnętrznym. W związku z tym w dniu 14 kwietnia 2010 r. wszczęła postępowanie przewidziane w art. 108 ust. 2 TFUE.
- (35) Ponadto w decyzji o wszczęciu postępowania zastanawiano się, czy wcześniejsze zaniechanie egzekwowania zaległych zobowiązań spółki w ramach wykonania umowy w sprawie zmiany harmonogramu spłat z 2001 r. może stanowić odrębną pomoc państwa.
- (36) Władze bułgarskie wycofały swoje zgłoszenie w dniu 23 listopada 2010 r., przez co formalne postępowanie wyjaśniające wobec zgłoszonego środka stało się zbędne.

IV UWAGI BUŁGARII DOTYCZĄCE DECYZJI O WSZCZĘCIU POSTĘPOWANIA

- (37) Jeśli chodzi o zaniechanie egzekwowania długu, Bułgaria twierdzi jedynie, że państwo zachowało się jak prywatny inwestor, maksymalizując szanse odzyskania długu dzięki umożliwieniu dobrowolnej spłaty zadłużenia. Bułgaria nie przedstawiła żadnej szczegółowej argumentacji w tym względzie.

V OCENA

Zgłoszony środek pomocy restrukturyzacyjnej

- (38) Bułgaria wycofała zgłoszenie zmiany harmonogramu spłat długu Ruse Industry wobec państwa w listopadzie 2010 r. W związku z tym, zgodnie z art. 8 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE) nr 659/1999 z dnia 22 marca 1999 r. ustanawiającego szczegółowe zasady stosowania art. 93 Traktatu WE⁽¹¹⁾, formalne postępowanie wyjaśniające w odniesieniu do zgłoszonego środka pomocy restrukturyzacyjnej stało się zbędne.

⁽¹⁰⁾ Dz.U. C 244 z 1.10.2004, s. 2.

⁽¹¹⁾ Dz.U. L 83 z 27.3.1999, s. 1.

Zaniechanie egzekwowania spłaty zaległego długu

Istnienie pomocy państwa

- (39) Środek podlegający ocenie polega na zaniechaniu egzekwowania spłaty długu w ramach zmiany harmonogramu spłat z 2001 r.
- (40) W związku z przystąpieniem Bułgarii do UE, a więc odnośnie do uzyskania odpowiedzi na pytanie, czy zaniechanie egzekwowania spłaty długu od dnia 1 stycznia 2007 r. może stanowić nową pomoc w rozumieniu art. 1 lit. c) rozporządzenia (WE) nr 659/1999, Komisja zauważa, że niespłacanie przez beneficjenta kwot należnych w ramach zmiany harmonogramu spłat z 2001 r. i brak działań ze strony państwa doprowadziły do zmian w łącznym zaangażowaniu państwa w ramach zmiany harmonogramu spłat 2001 r. Skutki takiego wzrostu zadłużenia wobec państwa (tj. zaniechania egzekwowania) występują po przystąpieniu do Unii i wobec tego środek należy postrzegać jako mający zastosowanie po dacie przystąpienia, a więc stanowiący nową pomoc państwa.
- (41) Należy również zauważyć, że ten niezgłoszony środek nie został objęty dodatkiem do załącznika V Aktu przystąpienia Bułgarii⁽¹²⁾. W szczególności środek ten: a) nie został wdrożony przed dniem 31 grudnia 1994 r., b) nie został wymieniony w dodatku do załącznika V, ani c) nie został objęty tymczasowym mechanizmem, który miał zastosowanie w związku z przystąpieniem.
- (42) W tym kontekście Komisja ocenia poniżej, czy zaniechanie egzekwowania spłaty długu z dniem 1 stycznia 2007 r. stanowi nową pomoc w rozumieniu art. 107 ust. 1 TFUE.
- (43) Zgodnie z art. 107 ust. 1 Traktatu TFUE wszelka pomoc przyznawana przez państwo członkowskie lub przy użyciu zasobów państwowych w jakiegokolwiek formie, która zakłóca lub grozi zakłóceniem konkurencji poprzez sprzyjanie niektórym przedsiębiorstwom lub produkcji niektórych towarów, jest niezgodna z rynkiem wewnętrznym w zakresie, w jakim wpływa na wymianę handlową między państwami członkowskimi.
- (44) Przedmiotowy środek jest finansowany z zasobów państwowych, ponieważ jego skutkiem jest rezygnacja z dochodów przez państwo, a decyzje podjęte przez Ministerstwo Finansów należy uznać za bezpośrednie decyzje państwa.
- (45) Zaniechanie egzekwowania spłaty długu dotyczy również spółki Ruse Industry indywidualnie i w związku z tym ma charakter selektywny.
- (46) Ponadto Ruse Industry zajmuje się produkcją towarów, które są przedmiotem swobodnej wymiany handlowej w Unii. Komisja uważa więc, że warunek zakłócenia konkurencji i wpływu na wymianę handlową w Unii jest spełniony.
- (47) Komisja musi również ocenić, czy środek w postaci zaniechania egzekwowania spłaty długu przynosi spółce korzyści, których inaczej nie mogłaby uzyskać na rynku.
- (48) Jak wyjaśniono powyżej, zadłużenie powstało w latach 1996–1997 i już dwukrotnie było przedmiotem zmiany

harmonogramu spłat (w 1999 r. i 2001 r.). W odniesieniu do zaniechania egzekwowania spłaty długu w ramach zmiany harmonogramu spłat w 2001 r. i wcześniejszego niewywiązywania się spółki z jej zobowiązań żaden prywatny wierzyciel nie zachowałby się tak jak Bułgaria. Dostępne informacje wskazują, że od dnia 30 marca 2006 r., gdy upłynął okres karencji, a pierwsze raty kwoty głównej stały się należne, ale nie były spłacane, nie podjęto żadnych konkretnych działań w celu wyegzekwowania długu. Ponadto spółka była w niekorzystnej sytuacji finansowej (zob. tabela 1 powyżej), ponieważ odnotowywała coraz niższe obroty i coraz większe straty, a odzyskanie rentowności nie było prawdopodobne. Co więcej, należy zauważyć, że choć część zobowiązań (1,13 mln BGN⁽¹³⁾) została zabezpieczona zastawem⁽¹⁴⁾, władze bułgarskie nie podjęły żadnych działań w celu wyegzekwowania również tej części.

- (49) Władze bułgarskie nie dostarczyły żadnego uzasadnienia odnośnie do powodów braku egzekwowania harmonogramu spłat i nie uzasadniły swojego stwierdzenia, że oczekiwanie na dobrowolną spłatę (w świetle wcześniejszego niewywiązywania się ze spłaty długu przez spółkę) zmaksymalizowałoby szanse odzyskania zobowiązań.
- (50) W podobnych okolicznościach prywatny wierzyciel dążyłby do egzekwowania postanowień umowy. W związku z tym niespełnienie wymagań ustalonych w harmonogramie spłat z 2001 r. i zaniechanie egzekwowania długu przez Bułgarię przynosi korzyść Ruse Industry.

Wnioski dotyczące istnienia pomocy państwa

- (51) Na podstawie powyższego Komisja stwierdza, że zaniechanie egzekwowania spłaty długu Ruse Industry wobec państwa stanowi nową pomoc w rozumieniu art. 107 ust. 1 TFUE od dnia 1 stycznia 2007 r.

Zgodność środka z rynkiem wewnętrznym

- (52) W odniesieniu do ewentualnej zgodności środka z rynkiem wewnętrznym należy zwrócić uwagę, że Bułgaria nie przedstawiła żadnych argumentów w tym względzie.
- (53) Nawet jeśli Ruse Industry formalnie uzna się za zagrożone przedsiębiorstwo w rozumieniu wytycznych wspólnotowych dotyczących pomocy państwa w celu ratowania i restrukturyzacji zagrożonych przedsiębiorstw, kryteria pomocy na ratowanie i restrukturyzację zgodnej z rynkiem wewnętrznym nie są spełnione. Jeżeli chodzi w szczególności o pomoc na ratowanie, nie wykazano, że środek jest ograniczony do niezbędnego minimum, jest uzasadniony przez poważne trudności społeczne i nie będzie powodować efektów ubocznych wpływających na pozostałe państwa członkowskie. Ponadto czas jego stosowania przekracza sześć miesięcy. Z punktu widzenia pomocy restrukturyzacyjnej, w obliczu braku planu restrukturyzacji przywrócenie długookresowej rentowności nie zostało wykazane. Ponadto nie wykazano, że pomoc będzie utrzymana na minimalnym poziomie i że będzie się unikać nieuzasadnionych zakłóceń konkurencji.

⁽¹³⁾ Około 565 000 EUR.

⁽¹⁴⁾ W 2001 r. zastawione aktywa miały wartość 1,18 mln BGN (około 590 000 EUR).

⁽¹²⁾ Dz.U. L 157 z 21.6.2005, s. 93.

(54) Spółka ma siedzibę na obszarze objętym pomocą zgodnie z art. 107 ust. 3 lit. a) TFUE i jako taka kwalifikuje się do pomocy regionalnej zgodnie z wytycznym w sprawie krajowej pomocy regionalnej na lata 2007–2013⁽¹⁵⁾. Środek jednak również nie jest zgodny z tymi wytycznymi. Jeżeli chodzi w szczególności o ewentualną pomoc operacyjną, pomoc ta nie ułatwia rozwoju jakichkolwiek rodzajów działalności lub regionów gospodarczych, ani nie jest ograniczona w czasie, malejąca lub proporcjonalna do środków koniecznych, aby zaradzić konkretnym utrudnieniom gospodarczym.

(55) Żadne inne podstawy do uznania zgodności nie mają zastosowania. Pomoc została więc przyznana niezgodnie z prawem i jest niezgodna z TFUE.

Odzyskanie pomocy

(56) Zgodnie z TFUE i z utrwalonym orzecznictwem Trybunału Sprawiedliwości w przypadku stwierdzenia, że pomoc państwa jest niezgodna z rynkiem wewnętrznym, Komisja jest organem właściwym do podejmowania decyzji, czy dane państwo musi ją znieść czy zmienić.⁽¹⁶⁾ Trybunał konsekwentnie orzekł także, że nałożony na państwo obowiązek zniesienia pomocy uznanej przez Komisję za niezgodną z rynkiem wewnętrznym ma na celu przywrócenie sytuacji istniejącej przed udzieleniem pomocy⁽¹⁷⁾. W tym kontekście Trybunał ustalił, że cel ten zostaje osiągnięty, gdy beneficjent zwróci kwoty przyznane mu w formie pomocy niezgodnej z prawem, tracąc tym samym przewagę, jaką uzyskał w stosunku do swoich konkurentów na rynku, i zostanie przywrócona sytuacja poprzedzająca wypłacenie pomocy⁽¹⁸⁾.

(57) Zgodnie z tym orzecznictwem art. 14 rozporządzenia (WE) nr 659/99 stanowi, że: „w przypadku gdy podjęte zostały decyzje negatywne w sprawach pomocy przyznanej bezprawnie, Komisja podejmuje decyzję, że zainteresowane państwo członkowskie podejmie wszelkie konieczne środki w celu windykacji pomocy od beneficjenta”.

(58) W związku z tym, biorąc pod uwagę, że przedmiotowy środek należy uznać za pomoc niezgodną z prawem i ze wspólnym rynkiem, kwoty pomocy muszą zostać odzyskane w celu przywrócenia sytuacji istniejącej na rynku przed przyznaniem pomocy. W związku z tym proces odzyskiwania pomocy należy rozpocząć od daty powstania korzyści po stronie beneficjenta, tj. od dnia przekazania pomocy do dyspozycji beneficjentowi, który musi zapłacić odsetki od zwracanej pomocy naliczane do momentu jej skutecznego odzyskania.

(59) Za część środków stanowiącą pomoc niezgodną z rynkiem wewnętrznym uznaje się kwotę należną i niezapłaconą zgodnie ze zmianą harmonogramu spłat z 2001 r. od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 11 listopada 2010 r., kiedy to Bułgaria zarejestrowała swoją wiarytelność w ramach postępowania upadłościowego. W tym czasie zaległa kwota wynosiła 3,7 mln EUR.

Dokładną wysokość kwoty do odzyskania, łącznie z odsetkami, będą musiały obliczyć organy w Bułgarii. Dokonane płatności inne niż kwoty wpłacone w ramach wykonania umowy mogą zostać odliczone od kwoty, która ma zostać odzyskana jako pomoc niezgodna z rynkiem wewnętrznym.

VI WNIOSEK

(60) Po pierwsze, Komisja zwraca uwagę, że Bułgaria wycofała zgłoszenie dotyczące zgłoszonej zmiany harmonogramu spłat zadłużenia w wysokości 9,85 mln EUR, przez co formalne postępowanie wyjaśniające w odniesieniu do tego środka stało się zbędne.

(61) Po drugie, Komisja stwierdza, że zaniechanie egzekwowania spłaty długu wobec państwa począwszy od dnia 1 stycznia 2007 r. stanowi nową pomoc na rzecz Ruse Industry w rozumieniu art. 107 ust. 1 TFUE.

(62) Ponieważ pomoc ta jest niezgodna z prawem i z rynkiem wewnętrznym, należy ją odzyskać od beneficjenta,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

Komisja podjęła decyzję o zamknięciu formalnego postępowania wyjaśniającego na mocy art. 108 ust. 2 TFUE w odniesieniu do zgłoszonej zmiany harmonogramu spłat długu w wysokości 9,85 mln EUR, biorąc pod uwagę, że Bułgaria wycofała swoje zgłoszenie.

Artykuł 2

Pomoc państwa, która została w sposób niezgodny z prawem i z naruszeniem art. 108 ust. 3 TFUE przyznana przez Bułgarię na rzecz spółki Ruse Industry, polegająca na zaniechaniu egzekwowania spłaty długu na rzecz państwa począwszy od dnia 1 stycznia 2007 r., jest niezgodna z rynkiem wewnętrznym.

Artykuł 3

1. Bułgaria odzyskuje od beneficjenta pomoc, o której mowa w art. 2.

2. Do kwot podlegających zwrotowi dolicza się odsetki od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia całkowitego odzyskania pomocy.

3. Odsetki nalicza się narastająco zgodnie z przepisami rozdziału V rozporządzenia Komisji (WE) nr 794/2004⁽¹⁹⁾.

Artykuł 4

1. Odzyskanie pomocy, o której mowa w art. 2, odbywa się w sposób bezzwłoczny i skuteczny.

2. Bułgaria zapewnia wykonanie niniejszej decyzji w terminie czterech miesięcy od daty jej notyfikacji.

Artykuł 5

1. W terminie dwóch miesięcy od daty notyfikacji niniejszej decyzji Bułgaria przekazuje Komisji następujące informacje:

a) łączoną kwotę (kwota główna i odsetki od zwracanej pomocy) do odzyskania od beneficjenta;

b) szczegółowy opis środków już podjętych oraz środków planowanych w celu wykonania niniejszej decyzji;

c) dokumenty potwierdzające, że beneficjentowi nakazano zwrot pomocy.

⁽¹⁵⁾ Dz.U. C 54 z 4.3.2006, s. 13.

⁽¹⁶⁾ Sprawa C-70/72 *Komisja przeciwko Niemcom*, Rec. z 1973 s. 813, pkt 13.

⁽¹⁷⁾ Połączone sprawy C-278/92, C-279/92 oraz C-280/92 *Hiszpania przeciwko Komisji*, Rec. z 1994 s. I-4103, pkt 75.

⁽¹⁸⁾ Sprawa C-75/97 *Belgia przeciwko Komisji*, Rec. z 1999 s. I-3671, pkt 64–65.

⁽¹⁹⁾ Dz.U. L 140 z 30.4.2004, s. 1.

2. Do momentu całkowitego odzyskania pomocy, o której mowa w art. 2, Bułgaria na bieżąco informuje Komisję o kolejnych środkach podejmowanych na szczeblu krajowym w celu wykonania niniejszej decyzji. Na wniosek Komisji Bułgaria bezzwłocznie przedstawia informacje o środkach już podjętych oraz środkach planowanych w celu wykonania niniejszej decyzji. Bułgaria dostarcza również szczegółowe informacje o kwotach pomocy i odsetkach od zwracanej pomocy już odzyskanych od beneficjenta.

Artykuł 6

Niniejsza decyzja skierowana jest do Republiki Bułgarii.

Sporządzono w Brukseli dnia 13 lipca 2011 r.

W imieniu Komisji
Joaquín ALMUNIA
Wiceprzewodniczący
